KOSMOGLOTT

JURNAL INDEPENDENT CONSACRAT AL STUDIA DEL PROBLEMA DE LINGUE INTERNATIONAL

ORGAN DEL SOCIETÉ KOSMOGLOTT
DEL SOCIETÉ FEDERALI — BRNO
E DEL COMITÉ EXPLORATIV C. E. L. I. A.

Abonnament annual 2 frs. aur.
Annuncias per qcm. 0.20 frs.

A omni correspondente deve innter-se respons-cupones por 1 fr. o bancnote

Li lingue oficial del Kosmoglott es „Occidental“. Publication de articules in altri lingues o con contenentie ne interessent li redaction custa per pàg. 8 frs. aur.

REDACTOR-EDITOR: E. de WAHL, REVAL, ESTONIA, EHA 10

Annu V **Nr. 4 (35)** **Juli 1926**

Li question cardinal.

Sr. Weisbart tracta in Unione Nr. 3 e 4 li idé que li Occidentalistes, Medialistes etc. mey renunciar propagar su systema in li extern publica, si on dà les li jure discusser e propagar it in Esperanto-circules e gazetes.

Ti idé es un utopie, 1) proque nequande on va posser fortiar li adherentes de un systema accepter propaganda-articules de altri systema in su gazetes, precipue si ti systemas es superior e plu bon; 2) proque on ne posse despermisser a alqui propagar egal qual systema in li publica. Ceterli nequi va ceder voluntarmen su position de fortie a un altri, mem si il va dever conceder li superiorità de ti altri.

Pro to in verità li adoption de un systema de L. I. quam final es un question de fortie e potentie.

To li Espistes comprende tre bon e acte segun ti circumstanties, conservante rigorosi discipline in su ranges. Per to ili representa un junt e organisat fortie contra li indifferent masse. Ti politica ha esset li sol just e prudent, quande pos li morte de Volapük ne ha existet altri systema superiori, quam dangerosi concurrentie. Ma li témpores e circumstanties change se, e qui ne secue ti variationes in constant self-perfection, in fine va dever ceder li via a altri plu perfectes.

Ho-témpore, on posse dir, li grand majorité del conscient publica sta favorosi al question del L. I., quo on posse vider de tant resolutiones de societés, congresses etc. por Esperanto, i. e. por li L. I., proque li publica ne save necos pri li valore de ti o altri systema. In li max mult casus it mem ne ha audit altricos quam li nómine Esperanto, pro quel on ha fat tam imensi propaganda. Li son „Esperanto“ acte suggestivmen, símil quam li nómine „Odol“ ante li guerre. U es nu Odol? Malgré to noi tutmen ne vide que li afere progresse in proportion con tal resolutiones e bondesires. In fact li publica sympatisa con li idé del L. I., ma quande on monstra le Esp-o, on ride e passa. Li scientie apartmen refusa Espo.

Li chefes de Esperanto sembla imaginar que li decident fortie consiste in li númere de adherentes (anc nominal adherentes!) e in li suggestion de ti grand númere.

In facte li númere es un grand fortie, e noi ha videt in li historie factes, que li incult masses ha esset usat quam mur-fractor (p. ex. li sclaves christian in li armé de Constantin). Pro ti rason on expande nu Esperanto in li circules de communistic laboreros. Ili sin dubita representa li max grand númere. E si, quam in antiqui Roma, per li subalterni masses li munde va changear su facie per ruination del existent cultura, e introduction de un novi communistic social òrdine con dictatura del proletariatu, tande sin dibita Espo va triumfar.

E interim it va probabilmen anc esser un del valorosi medies por introduction de ti órdine. Just pro to it es favorisat del communistic organisationes, qui vole demolir li hodial structura del societé e cultura.

Pos li ruina del classic cultura li homanité ha sufret 1000 annus de barbarie durant li mediévie, antequam li prudentie (angl. common sense) ha denove recivet potentie in li mente de Europa. Noi non-communistes nu pensa que un tal experiment es tro ineconomic in li actual témpore. Nor cultura contene tant valores scientIal, philosophic, technic etc., que destructer it es follie. Pro to noi prefere un solution adductet ne per li incult fanatisat masses, ma in contrari per li max, clar-vident, ingeniosi e inpartial persones: scientistes, politicos, industriales, technicos, artistes etc., i. e. per li intelligentie del munde.

Li grand politic base del futur noi interlinguistes ne va posser mult influentiar. Li idé que un commun lingue por omni popules va ducter les a amore e pace es un infantesc utopie. Noi vide que in li sam popul un communist e un ultranational malgré li sam lingue absolutmen ne posse comprender unaltre. E sive con lingue international, sive sin lingue commun, li futur division del munde ne va esser frances o german, o alcun altri national. Ti division va esser li revolutionari communistic internationale o li evolutionari Paneuropa-moviment, quel sol posse salvar nor cultura del ruina. Chascun de ti directiones va electer quam lingue un medie adequat a su situation cultural. Por li incult masses sin tradition va posser sufficer un Esperanto, quel injoya li infantesc mente per construction de propri charad-paroles, quam che li negres de Central-Africa, qui p. ex. expresse li idé „chapel“ per „captegment“ etc. Por Paneuropa on va dever electer un medie respondent a nor cultura e philosophie, jure, scientie, technica. Un tal lingue cultural es Occidental, quel ja per su structura es sublimation e concentration del vivent international occidental lingue-materiale. Por li cultivat medi- e west-europan pro to it es plu facil quam Espo, quel sembla solmen plu facil in su instruction elementari, ma plu on penetra in li finesses, plu it deveni desfacil a caosatri. Compara: direkt-i, direkt-isto, direkt-oro, direkt-ist-ejo, direkt-ejo, direktistaro, direktoraro, direktorio, direktorejo, direkto, direkcio, direktado etc. . . . por li international-europan: *direct-er*, *direct-or*, *direct-ion*, *direct-iv* — simplic, regulari, clar e totalmen suficent por omnicos. Li simplicitá de Esperanto es un bluff por comensantes. Che introduction de Esperanto li tot nomenclatura del scientic deve esser constructet de nov! Occidental usa li ja existent e international nomenclatura, e per su construction explica it al studiant, per quo it have un eminent pedagogic e cultural valore. Li reclam-criat pedagogic valor de Espo es ti quam li gymnastica mental in solution de rebuses e charades sin civilisatori valores.

Do li lucta inter Occidental e Esperanto es lucta inter c o n s e r-

vation del cultura e barbarisation, inter Paneuropa e communistic internationale, inter individualism societativ e dictatura del proletariatu.

Omnihom deve conosser su position in ti batal'e. It ne es batal'e de mieri gramatical diversitás. It es batal'e inter du viv-conceptiones.

„Qui have orel'es mey audir" e acter!

Julian Prorók.

Van esperas.

Segun information de British Esperanto Association li „London League of Nations Union" ha acceptet in April 1926 un resolution por Esperanto quam surrogate de communication. It basa sur un conclusion del British Association por avansament de scienties (fat ja ante plu quam 7 annus. Red.).

Ma li nominat Union fini su resolution per li proposition „que li comité por Collaboration intellectual del L. d. N. mey esser invitat, suggester (proposir), si necessi, ameliorationes, queles vell far Esperanto plu effectiv medie de communication inter li popules."

Li critica pri li usabilitá de Esperanto li nominat comité ja ha fat segun li raporte de prof. G. de Reynold. Noi ne posse imaginar que un scientic corporation posse changear su motivat opinion, sin grav novi factes presentat.

Red.

Plagiatores.

Occidental aparit 1922 ha esset annunciat quam „li Democratic Latin." De ti tempore ha passat 4 annus e li „parole" ha placet a altris. Ne solmen fautores de Interlingua ha adoptet ti formul, ma anc Dr. Edmond Privat nómina Esperanto „la latino de la Demokratio", e li altri Espistes secue le. Ma to es contrafation, falsification e dupation. Espo in null maniere es latin. Li ortografie ne es latin ma polones, li gramatica ne latin ma arbitrari invention, li desinenties ne latin, ma infantesc afiches, li radicas con poc exceptiones ne latin, ma mutilat paroles angles, frances, german, russ etc. Li derivationes ne latin, ni mem international, ma horribil grimasse-combinationes. Li sufixes ne es latin ma mutilat o inventet, e li conservat ha recivet un tut altri sense ne latin!

Do quo es latin in Esperanto!! Noi atende responde.

Petition a omni coidealistes.

Por un statistica pri antean conosset Esperantistes e Volapükistes noi peti li samideanes furnisser nos li necessi materiales, scrit sur apart folie e si possibil con li secuent dates:

1) Plen nomine. 2) Quande ha adheret a Esp-o resp. Volapük. 3) Quande ha abandonat ti systema 4) Activitá (officies, literari ovres etc.) in Esp-ujo 5) A quel systema ha consacrat su activitá posteriori. 6) Su hodial position in li moviment.

Specialmen necessi es li dates de marcant persones qui ha ludet un role in li moviment del L. I.

Red.

Novas.

Li german postministro ha informat li German Ido-Federation que in li intern german telegrafic comunication Ido es admisset quam clar lingue.

Telegrammes in Occidental ha esset expedit ex Estonia, Germania, Austria, Svissia, Checoslovacia sin alcun impediment del telegraf-officies e mem sin special ministerial admission. It es un lingue clar anc sin permission o attestation official.

Mundlingual Presse.

Die Weltspache Nr. 5/6 1926 publica un texte comparativ in Occidental. Noi mersia li redaction pro su impartialità.

Eugenia Nr. 62 publica un articul de Inocente Martin, in quel il refuta li proposit nov ortografie hispan con introduction de **k**, supression de **h** etc. Omni ti rasones es aplicabil anc por li lingue international.

Academia pro Interlingua Nr. 3 con interessent contenentie: Parco nationale italiano; — 272,2° in laboratorio; Generatore de plantas; Curiositates scientifico: Trilogia de adventu interlinguistico; Conferentia Corio in London; de Interlingua Monario. Bibliografia. Novo donos ad socios; discussiones. — Interessent es li metode paralysar un proposition de 12 persones per un contraproposition de plu mult persones. Ma in tal maniere on ne decide questiones, ma sive existe votation general per majorité de voces, sive decision del presidente o del comité directiv. Ma li metode usat de prof. Peano presenta un fact tut nov!

In Mondo Nr. 4 (182) respondente a mu contracritica in Nr. 6 (30) de Kosmoglott, Sr. L. de Beaufront retroveni a su articul in Nr. 61—62 del Bulletin Français-Ido e di: „Ek ta vorti on pose kritikis . . . 11 ek 40. Kredeble la 29 cetera judikesis kom plu jenanta o nedigna esar examenata“ (mu sublineation).

Mi protesta contra tal insinuation. In mu articul (Kglt. 1—3, 1924) mi ha dit textualmen: „Un grand numere de ili (radicas germanic) es ya anc inventarisat in Occ., quam on posse vider . . . . .“

De facto in Radicarium es trovabil 14 paroles del sam radica quam in Ido,*) e anc por li restant paroles Occidental ne ha adoptet latin paroles.

Ultre to mi ancor un vez por sempre sublinea que mi nequande e necú ha assertet que on deve prender solmen radicas latin, si on have international paroles de altri origine. Ulteriori tal assertiones mi va considerar quam calumnies. E. de Wahl.

Heroldo de Esperanto in constant rubrica „Ni kaj la aliaj“ raporta pri li altri lingues international in inpartial informativ maniere. Un modelle de inpartialitá, malgré su loyal fundamentistic sta-punctu.

*) stab, staple, stal, rampe, stampar, riff, muff, hastar, melcar, matte, fox, dax crippe, fingre.

Inter altricos it publica esquises de nov lingues Veltpitshn e Spik. Li ultim de ili sembla esser plu un satire quam seriosi.

In Nr. 11 Sr. Stanislav Zausmer, Lwów proposi introducter in Espo li suffix, *-io* quam scientic término, e talmen vole aproximar se al naturalitá. Ma li sam suffix have ancor divers altri significationes, queles omni deriva del idé fundamental: alqui cose abstract, quam it es usat in Occ.

Nov-aparitiones.

„Meso da Sidni Bond"
Street High 24, Welington, Somerset, Britain.
Pret 4 pences od du Kupondes international.

Finli li conosset interlinguist ha editet un brochure con exposition del regules de su gramatica e parolformation. Quamcan li idees es in general li conosset che mult lingue creatores, tamen mult abstrusitás choca li ingenui hom. Un detal'at critica noi reserva nos por un altri vez.

Sr. Aldo Lavagnini ha ancor emendat su Unilingue (nu Monario) per innovationes, quel ancor plu aproxima it a Volapük. Il nu fa li declination segun schema secuent.

Nominativ:	Sing. -o,	Dual. -oo,	Plusal -os
Accusativ:	„ -e,	„ -ee,	„ -es
Genitiv:	„ -i,	„ -oi,	„ -is

Li littere W es usat por representar li son A *sh* F *ch* D *sch*, „quam li form max international" (!)

Ancor noi trova secuent charad-paroles: *an-endal*, *adnoandu*, *adapar*.

Por europanes ti lingue sembla esser inaceptabil pro su arcaistic structura.

Eufonie in interlingue.

Skribat in Medial.

Le avantajes de Medial: neutralita-parita', mai grandi naturalita', mai grandi brevita' as in Esp-Ido, es kompensat par min grandi eufonie relatim Ido. Ma le min gravi postulates tut-quan ed tut-quor deva cedir al mai gravis! Por judikir Medial, om deva konsiderir sui fundamental principies ed le rang-ordin de tis:

1) genral, lingual, logikal aptita', 2) neutralita-parita', 3) facilita-populerita', 4) internationalita-naturalita', 5) brevita', a-minim le sam as in le principal naturlingues, 6) eufonie.

In Esperanto le rang-ordin es: 3, 2, 6, 1, 4, 5; in Ido: 1, 6, 3, 2, 4, 5; in Latino sine flexione: 4, 6, 1, 5, 3, 2; in Occidental: 4, 1, 5, 3, 2, 6.

Interlingue non darfa sir afere de specialistos; specialistos de (Latin) naturalita', de logike, eufonie edc. No, I L deva sir syntese ex tuti postulates, justim ranget. Nonposibl, unionir le postulates 1—5 ko tant mult eufonie, quant Ido (non-kontestiblim!) hava. Si li postulates 1—5 es realisat, tan om pova diskutir ob realisire del sexti. Ma Ido non realisa le posibli maxim del duti, triti, quarti ed quinti postulate!

Per explores ob fon-neutralita' io konstatava le sequenti faktes:

Medi-valu DEFR (le principal lingues Europan) **e**- (ä, ö) fones 14 %, Medial 12, Esp-Ido 10; **a**-fones 9, Medial 9, Esp-Ido 12; **o**-fones 5, Medial 6, Esp-Ido 8; **i**-fones 12, Medial 11, Esperanto 15, Ido 11; **s**-fones 7, Medial 7, Esperanto 7, Ido 8. Ergo: Ido hava tro liti (pok-) e-fones, ma tro multi a-, o-fones — le preferat fones in primitiv lingues (Sanskrit, Goti, Latin!). Ido, per sui fatal konjugir-system hava tro multi s-fones.

In-plus: Esp-Ido hava monoton rytme, konstanti „femal" finales (trokei, — ◡), ed es tro longi in silab-numre: 20 % mai long as EF! Ti-kaus om non pova traduktir verses ex DEF in le sam rytme ed metre. Le probleme ex „Tell" par Schneeberger hava 7 „viral" (iambi, ◡ —) finales inter 90, ma devud havjr cirka 45! Le konstanti trokei finales es abominabl. Certim, lingues qual Universal ed Etem es tro hardi, anrytmi. Nus deva selektir le justi medie por le pan-Europan lingue. Femal gracie **ed** viral fortse deva existir in IL. ed okupir cirka egal spatie.

Instruktiv experientse: Quan in 1908 io parlit fluentim Esperanto ed beginit lernir Ido, io sentit Ido kakofoni ed dis-hakat. In 1922 io judikit Occidental kakofoni, hard ed non-parlibl. Ma in 1923 io audit parlir Occidental fluentim, ed nun io self lekta (laute lektas) pasablim Occidental. — „Eufonie" grand-partim es k u s t o m e, „kakofonie" — non-kustome. Ma limit exista: Universal, Etem. Tamen: por IL non le Italian deva sir modell, ma le pan-Europan m e d i - v a l u (in mai tardi tempor e k u m e n i medi-valu). J. Weisbart.

Le principie del „medial formes".

Skribat in Medial.

Medial refusa le principie: IL deva sir etandibl a le unti vide in tuti detales por tuti Latinisto, ma postula, te IL pova sir lernet ed uset per minimal memor-fortse par le maist-posibli grandi numre de intressatos. Por tie, in kasus quor non exista international vokabuls Pan-Europan, Medial krea m e d i a l f o r m e s ex parenti formes national: „antvor-" ex E. answer, D. antwort edc., m i x - f o r m e s ex hazardi simil-formes national: „etand-" ex F. entendre, E. understand, D verstand (estand non es usibl kaus e-stand; — respond = D. entsprechen: respons = D. verantworten; komprend = D. in sich begreifen).

Ti mediatori mentalita' ja dì longim efikava in le natur-lingues ed es mai o min klarim e-kognat in le interlingue par Schleyer, Zamenhof, Couturat, Beaufront, Jespersen, Seidel, Borgius, Meillet ed altros. Io vol exponir alki argumentes por mei metode:

M e d i a l f o r m e s i n n a t u r - l i n g u e s. Tuti lingues hava asociativ ed analogial formes, kontamination-formes. Si le lingual organes recipa quasi ordre di du laters, lis proba obeyir al du, ed krea un mix-forme de du vokabuls: p. ex. D. „doppelt" ex doppel ed gedoppelt; le Deuti gravoros usa le medial forme „trambulieren" ex F. trembler ed (L.) tremulieren; le Romanid lingues hava „rendere" ex reddere ed prendere; I. uscire ex exire ed uscio; F. „selon" ex secundum ed longum, meugler ex mugir ed beugler. Le du vokabuls krucenti su pova partenir ad du diversi lingues: F. „orteil" ex gall. ordiga ed. L. articulus, „craindre" ex gall. cretno- ed L. tremere.

M e d i a l f o r m e s i n l e l i n g u i s t i k e. In Discussiones 1. june 1910, om recensa „Pan-Arish“ ed dica: „Le autor kon-strua lingue ex international elementes: ex L. frater, D. Bruder, R. brat sequa le forme brater; ten *b* es in 2 lingues D. R., *a* es in 2 lingues L. R., *t* es in 2 lingues L.R. P e r l e s a m p r o c e d i r e l e l i n g u i s t o s v e n i t j a a d I n d o - E u r o p a n b h r a t o r“. — Nu, qual le Indo-Europan linguistike kon-struit „medial formes“ ed projetit quasi un toti lingue en passante, tal le interlinguistike deva kon-struir medial formes ed un toti lingue por presense ed future. — Home, qui hava le taske, passir tru tot Europa per usir un sol lingue, non sukcessa, si lo parla ad Englo „brat“, ad Romanido „brother“, ad Deuto „frate, fratello“, ad Russo „bruder“. Ma s i lo parla ad tutos: „bradre“, lo es etandet par Englo, Romanido, Deuto es Russo, kaus te le medial forme es proxi à tuti nationalis. (Tamen, Medial usa „fratre“ in le unti tempor.) — Nus interlinguistos es in le situation de tali home ed deva kreir tali formes, qui le nature self produktud in le deskripati cirkumstandes.

M e d i a l f o r m e s i n l e i n t e r l i n g u i s t i k e. Meillet (Opinion d'un Linguiste, pagin 7.) lauda Esperanto, „qui reposa po un medi-valu (moyenne) del Europan lingues“. Verim, in tote Esperanto non merita ti laude; ma Zamenhof ofra diversi exemples de medial formes: boji, drashi, forgesi, hejti, najbaro edc., ed in Esperantujo om diskutit (Heroldo d. Esp. 25. 11. 25) ob „slenk“, medial forme inter Engli slender ed Deuti schlank. — Couturat postula (in „Histoire“ pagin 556-557), te om deva emidir (evit-) le pur national formes, kaus te le nationes hava nonresistibli klination, pronuncir tali formes in national maniere. Om devud preferir n e u t r a l f o r m e s. — Jespersen, preface del Ido-vokabularies: in multi kasus le taske es, findir por le divers-specii formes quasi un k o m u n d e n o m i n a t o r e (medial forme, forme maist komod por tutos). — L. de Beaufront (Les vrais principes, pagin 7.): „fusion de diversi formes non blos es alovet (permis-) ma imposet al lingue international, kaus te ti fusion alova atinir mai multi homes.“ — L. de B. Mondo nr. 174—175: „Moy om preferud, vice muasonle vokabul meson-, qui povud regardet-sir as fusion de I messe ed F. moisson.“ — L. d. B. Kompleta gramatiko, pagin 143: „le Engli lingue inspirit (per le fonetisme) le forme -ebl, medial inter -abl ed -ibl“; pagin 145: „om non povit prendir -ad- . . . om ergo fusionit F. -ée ko -ad, que dait -ed“. — Plusi formes medial in Ido es p. ex.: ditreso, muevo, sapto. — Berger, L'Ido justifié parla in pluri kasus ob medial formes, p. ex. pagin 27: kaus te in Ido loko ed buklo hava altri signifike, om mustit formir „loklo“, le maist bon fusion de D. Locke, E. lock, F. boucle; pagin 41: „volfo“ (D. E.) pleda le slavi vokabuls volk, wilk, vlk, — id es le principie de Medial: in tuti detale deva parteprendir maist-posiblim multi ed diversi homes, nationes. — In Kosmoglott 1923, pagin 50, sior de Wahl parla ob forme medial „pisc“ inter fish, fisc ed pesc.

Id es klar: s i om akogna (agnosk-) le principie del m a x i m a l i n t e r n a t i o n a l i t a por tuti detales del interlingue, om non pova refusir le metode, kreir medial formes. Kon-prendir tuti komunalies non es mai bonim posibl as per medi- ed mix-formes. S i le IL deva sir in tote le quintessentse ed medi-valu del Europan lingues, li deva ofrir le quintessentse ed medi-valu in tuti detale. Quo postula homogen lingue, homogen-Romanid, homogen-Germanid edc., pova refusir „medial formes“. Ma quo akcepta o postula Romanid-Germanid (-Slavi)

mix-lingue, por tio le medial-principie es le logikal konsequentse. Tuti mixire es tant mai bon, quant mai intim ed fein es mixat le elementes. Per exemple, si mixure ex aque ed grase es postulet, non aque-supe ko gras-makuls, ma lakte es le mai bon solution. In-genral ti fakte non povit restir ignoret, ed ergo nio probit statuir on interlingue, in qui pur Romanid f r a s e s es mixat ko pur Germanidis edc. Tali rud mixure ab horra tuto. Ti kaus om mixit in Esperanto, Ido edc. non frases ma v o c a b u l s: aque-supe ko gras-makuls. Ma si le maist alti gradu deva sir atinet, le mixire musta beginir ja i n le vokabuls: Esp-Ido glit- ex F. glisser, D. gleiten, ed si posibl ja in le s o n e s: Medial maje ex D. Masche, E. mesh, F maille, I. maglia. —

Ceterim, le medial formes hava edukativi taske. Si IL deva sir ni altre as un plusi „teknikal instrumente", li nen merita le peine. Le Europan (ed Amerikan) homie stá pre perisse kaus teknikal hypertrofie ed etikal manke. IL non darfa abadonir le „intern idee" de Esperanto. Per medial formes ed mix-formes li pova vegisir ed fortisir in le diversi nationes le m e n t a l i t a' d e r e c i p r o k i k o n c e s s i o n e s, vival necessita' por tut Europanos, si los non vola perissir komunim.

J. Weisbart.

Abonnamentes e donationes.

H. Holmberg 20 FM., Weisbart 20 Mk.

Advertition: Con li edition del lexico de Gär ha evenit un retarda pro desfacilitàs in li printeria. Noi peti li abonnates pardonar li retarda, e noi espera que omni impedimentes bentost va dissipar se.

Printeria A. Elken, Reval, Estonia, Varblase 5

WIESLAW JEZIERSKI
LECTORE IN UNIVERSITATE DE CRACOVIA

SUPPLEMENT
AL
KOSMOGLOTT

PARTIE SCIENTIC-LITERARI
Nr. 4 (IN OCCIDENTAL) 1926

Al theorie del relativitá.

Li logimentes del Eskimos es sempre plen de particulari „odores". Li malodore originant del grass, del pelles, del putrant pisces etc. Li Eskimos self malodora, quo mi attribue a lor dieta consistent in crudi carne, grass e pisces. Mi ha questionat un chassatore, if li Innuits (Eskimos) save pri it. „Atsuk illa", (mi ne save) responde il, „ma noi save, que vo, Kablunats (Europanes), malodora egalmen. Noi reconosse chascun vezes, si un de vo visita nor „iglos", anc pos quelc hores."

Geo. Wm. Jaeger, Pri logimentes
del Eskimos in Labrador.

Trad. A. T.

Un stran'i nómine de animale.

In botanica, in zoologie e in geografie existe mult nomines queles es inportat in li lingues del europan nationes cultural per stran'i maniere e queles ha introductet-se internationalmen.

Quande in annu 1770, pos li decovrition de Bai Moreton, l'explorator James Cook fe seglar along li coste del hodial state Queensland, un die on ha devet jettar ancre in li proximità del plage, pro que sur li seglonave ne plu fe exister aqua trincabil.

Li nave ha esset videt in ante del indigenes, queles nu amassa-se sur li rive e savaci specta li vehicul e li blanc homes. Un del savages porta sur li dors un animale mortat per fleches. Tal animale l'angleses ne ha videt jamà. Li marineros questiona l'indigenes quel es li nómine de ti ci stran'i creatura e ili recive li response: „can-gu-rú". Ma talmen li savages ne nomina l'animale in su lingue, ili per to solmen ha dit: „Noi ne comprende te".

Li marineros aquisite li fóren animale per changeament, portà it sur li nave e raporta al capitan, que li savageones nomina ti ci stran' animale quam „cangurú". James Cook adopte li nómine e talmen l'exclamation „Noi ne comprende te" ha devenit un nómine de animale, quel intrat omni lingues cultural.

Trd. Pgl.

Proverbies.

Ne veni li ratt spontan a li cat.
Dir ridenta, far tacenta.
Aqua e pane sufice al sane.
Qui vive ti vide.
Ride bon qui ride ultim.
Li unesim atest — to es li vest.

Hodie me, deman te.
Mane tal'ór che tu labor.
Arané ye matin — grand chagrin,
arané ye vesper — grand esper.

Pgl.

Astutitá feminin.

Un circassian legende.

Un mann e un yun fémina incontra-se sur un cruzi-via e ili comun continua su via. Li mann have un grand caldron sur li dors; per un manu il porta un vivent gàllin ye li àles, per li altri manu il tene su baston e in sam tempore il ducte un capra ye un corde.

Quande illi veni tra un ravine, li fémina dí al mann: „Mi time marchar adplu con tu. It es ci tam solitari e nequi posse auxiliar me, si tu vell besar me contra mu volentie.“

„Si tu have tant anxia pro to“, li mann replica, „tande tu ne deve viar con mi. Ma ples esser sin cura! Nam qualmen mi vell posser besar te contra tu volentie, si mi es tant charjat e have plen ambi manus?!“.

„To solmen pare“, dí li fémina, „nam si tu vell fixar li baston in li terre e si tu liga li capra al baston e poy tu posi li gàllin sur li terre e li caldron renversat super li gàllin, tande tu ja posse besar me e mi totalmen ne posse defender me.“

„Ha“ clama li mann, „tu ne es stult; a mi ne vell venir tal idé“. E quande ili ha marchat adplu till que illa ne posse plu abviar, il mette li baston in li terre, liga li capra al baston e posi li gàllin sub li caldron e inbrassa e besa li yun fémina malgré su resistentie.

Trd. A. Valenti.

Li grat leon.

Un yun leon de quel li genitores ha esset fusilat durant un razzia, jace languente in li sand de desert.

Un hottentotte trova li animale abandonat, porta it in su cabane, ù il restaura it per lacte e carne. Li yun leon cresce e deveni fort. A su salvator il monstra-se grat e devoet quam un cane domestic. Unquande li hottentott con su leon vaga tra li desert. Il perdi li via e durant du dies il ne trova alquant butine (chassagie) e con il anc su fidel acompaniator sufri fame e sitie. Vesperli li hottentotte cucha-se por confortar se per un dormida. Subitmen li afamat leon per un batte de pede fracassa li cranio de su patron e pervera le. „Li bon hom“, di li grat leon, leccante li sangue de su musel „du vez il ha salvat mu vive. To mi va mersiar le sempre“.

Trd. Pgl.

Pos pluvie.

Jaroslav Vrchlicky.

Li horizont ja brill'a in azur;
in perles tot forest scintilla,
e un torrent, in bass del pent quel
trilla,
es tut discurs, tut rise de plesur.
Escuta, qual ecò sonor
evoca in roccag' del undes cor,
mem, tu vell dir,
Pan self divin s-amusa in lor flut,
exposi nuc e dorse nud
a lor attaca,
e specte gay, celat in un cascad-
volut —
e in su manus claeca.

Trad. A. Toman.

Exemples de Modell-prosa.

Sub ti rubrica noi va publicar artistic bell passagies de eminent stylistos ex divers lingues, e noi peti nor samideanes furnir nos materiales. Ili deve contener por nos li original texte e traduction in Occidental, o si to ne es possibil, almen in un del grand Europan lingues ADFSPRSv etc. Li redaction ne posse controlar traductiones ex lingues exter-europan e li secuent europan lingues: albanese, basc, nov grec, hungarian, islandese, keltic (breton, irlandes etc.) lituan, turc e su dialectes. Wolga- e Ural-finn e lapplandes dialectes. Do por ti lingues it ne es absolut necessi misser li originale. Lu sam concerne anc proverbies, sententies etc. In general noi peti plu intensiv colaboration de nor samideanes.

Red.

Urgentie.*)

Urgentie knuta ex li ánimes del homes li decovritiones e inventiones, samli quam li Indian *Anitcha*-flore o li folie del peruc-àrbor comensa odorar solmen si on les tritura.

Urgentie presse ad extern ex li ánimes del homes li profund obscùr pensas, li obscur profund bellesses, quam li odorant resine gutta ex li vulnerat trunc del *Toluifera balsamic*, o quam tendri musica exflue sub li manu del artista, mastrizant li cordes.

Urgentie producte nov vertues e nov formes de vive, quam li afamat eruc, cludet in un tro angust vase, rapidmen incocona-se e propulse aletes por denove provàr su fortune in un nov sfere quam papilion.

Urgentie procrea homan armes e homan armatures, quam che li rose nasce li spines, qui ya ne es altricos quam burgeones queles sub dur conditiones ne fe posser florèar, ma ha devet transformar-se ad arma e pic.

Urgentie propulse homan parol e homan lacrim, samli quam li cactus pussa flores pro timore morir pro sitie, o quam li conche forma perles, si li germine mortativ ha penetrat it, o quam fin pirieros de spaliere ingermina dulci fructes in li culmine del trunc, quande on vúlnera li radica . . . . . .

Trad. Julian Proròk.

Hymne al feminas

ex „Gösta Berling“ de Selma Lagerlöf.

O, feminas de anteriori témpores, Parlar pri Vos es quam parlar pri li regne celesti: pur bellesse Vo fe esser, pur luce. Etern yun, etern bell Vo esset, e mild quam un ocul de matre, quande illa regarda su infante. Molli quam yun scurelles pende Vo al col del mann. Nequande fe tremer in colére Vor voce, nequande Vor fronte sulcarse per rugas, vor molli manu nequande devenit ni rud ni dur. Vo, luminosi sanctas,

*) Ti passagie es prendet del libre de *Theodor Lessing „Untergang der Erde am Geist“*, un ovre eminent tam per li luminosi e profuud pensas, quam per su expressiv lingue. Un libre scrit per sangue de cordie del autor.

quam images ornat Vo fe star in li temple del hem. Parfumes e pregationes on fe sacrificar vos; per vos li amor ha executet su miracules, e Vor vertice li poesie ha circumdat per aurisplendent aureole.

— —

O, feminas de anteriori témpores. Bon Vo ha savet luminar un festa. Flues de foy, de spiritu e de yun-fortie fe trafluer chascun qui aproximat Vos. It valet li pena prodigar su aure por un candel de cire, quel mey soluer Vor sublimitá, por vin, quel fa nascer alegrie in Vor cordies; it valet li pena dansar por Vos li soleas til polve, e mover til exhaustion li brasse quel ductet li violin-arc.

O, feminas del autean témpores, it esset Vo qui possedet li clave al porta del paradise.

Trad. del sved. E. W.

Proverbies.

Li pluvie de matin ne abhorre li peregrin.
Li vulpes ne manja-se unaltri.
Qui ne sema in verne ne recolta in autun.
Malherb cresce omniloc.
Un hirund ne fa li verne.
Rarimen on regretta har parlat tro poc, tre sovente har parlat tro mult.
Null rose sin spines.
Per desastres ad astres.
Li vulpes posse perdir lor dentes, ma ne lor natur.
Vale plu adressar-se a Deo quam a Su santos.
Si li yuness vell saver, li vel'ess vell posser, li pigress vell voler, omnicos vell ear plu bon in li munde.
Unvez es nullvez.
Quande li mal es fat, chascun ha previdet it.
Mentiard deve haver bon memorie.
Omni mercero lauda su merce.
Regarda ante har saltat.
Ne remette nequande a deman que tu posse far hodie.
Ulular con lupes es utili, si on vole viver inter ili.
Qui sercha, trova.
Grand pisces manja li micres.
Tro parlar noce.
Qui tace, consenti.
On es sufficent fort si on ne besona nequem.
L-àrbor fa-se conosser per fructes.
Li verità es filie del témpore.
Nocte apporta consilie.
Roma ne fe esser constructet in un die.

A. T.

Sententies.

Divide e impera.
Mi da si tu da.
Nobless obliga.
Mi veni, vide, victe.
Mente san in còrpor san.
Nulli die sin un linea.
Quo es demonstrandi.
Pos noi li diluvie.
Qui excusa se ti accusa se.
Li genie monstra li via, li talente marcha sur it.
Devenir vel'i — devenir vident.
Pri gustes on ne posse disputar.
Errar es homan, pardonar es divin.
Experientie super saventie.
Por posser intrar societé de elegant homes, on deve metter frac, uniform o livré.
Dangere comun genera corcordie.
Tu posse fracter ma ne flexer me.
Ultim ne pessim.
Li fama cresce eante.
Manu lava manu.
Voce de popul voce de deo.
Comprender es pardonar.

Pgl.

Printeria A. Elken, Reval, Estonia, Varblase 5